



BUDAVÁRI
ÖNKORMÁNYZAT



Primăria
Municipiului
Sibiu

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS

ACORD-CADRU DE COOPERARE CULTURALĂ

Magyar nyelven

Román nyelven

Budapest I. kerület Budavári Önkormányzat

székhely: 1014 Budapest, Kapisztrán tér 1.,
Magyarország

törzskönyvi azonosító: 735649,

adószáma: 15735643-2-41,

képviseli: **Böröcz László polgármester**

(a továbbiakban: **Budavári Önkormányzat**),

és

Nagyszeben Önkormányzata

székhely: 550178 Nagyszeben, Samuel Brukenthal
utca, 2. szám

törzskönyvi azonosító:

adószáma: 4270740

képviseli: **Astrid Cora Fodor polgármester**

(a továbbiakban: **Nagyszeben Önkormányzata**),

– a továbbiakban együtt: **Felek** –

történelmi és kulturális örökségükre, valamint a két város közötti kapcsolatok fejlesztésének szándékára tekintettel kinyilvánítják, hogy kulturális együttműködést kívánnak kialakítani és erősíteni.

A Felek egyetértenek abban, hogy a kultúra, a művészet és a közös európai értékek hozzájárulnak a kölcsönös megértéshez, a közösségek közötti kapcsolatok elmélyítéséhez, valamint a városok kulturális életének gazdagításához.

Ennek érdekében a Felek – a saját költségvetési és logisztikai erőforrásainak keretein belül – támogatják:

- a kulturális intézmények, művészeti közösségek és alkotók közötti kapcsolatok kialakítását;
- kiállítások, koncertek, irodalmi estek, előadások és egyéb kulturális programok kölcsönös megvalósítását;
- a két város kulturális örökségének, hagyományainak és értékeinek kölcsönös bemutatását;

Sectorul I. din Budapesta, Primăria Budavár

sediul social: 1014 Budapesta, Piața Kapisztrán nr. 1, Ungaria

număr de înregistrare: 735649,

cod fiscal: 15735643-2-41,

reprezentată de: **Böröcz László, primar**

(în continuare: **Administrația locală Budavár**),

și

Municipiul Sibiu

sediul: 550178 Sibiu, str. Samuel Brukenthal nr. 2

număr de înregistrare:

cod fiscal: 4270740

reprezentată de: **Astrid Cora Fodor, Primar**

(în continuare: **Municipiul Sibiu**),

– denumite în continuare împreună: **Părțile** –

având în vedere patrimoniul lor istoric și cultural, precum și intenția de a dezvolta relațiile dintre cele două orașe, declară că doresc să stabilească și să consolideze o cooperare culturală.

Părțile sunt de acord că arta și valorile culturale europene comune contribuie la înțelegerea reciprocă, la aprofundarea relațiilor dintre comunități, precum și la îmbogățirea vieții socio-culturale a orașelor.

În acest scop, Părțile – în limita resurselor bugetare și logistice proprii – vor susține:

- stabilirea de legături între instituțiile culturale, comunitățile artistice și creatorii de artă;
- organizarea în parteneriat de expoziții, koncerte, seri literare, spectacole și alte programe culturale;
- prezentarea reciprocă a patrimoniului cultural, a tradițiilor și a valorilor celor două orașe;

- fiatalok, diákok és kulturális szereplők részvételével megvalósuló csereprogramokat;
- közös kulturális projektek és pályázati lehetőségek előkészítését;
- a jelentősebb kulturális rendezvényekről és városi ünnepekről szóló kölcsönös tájékoztatást.
- programok de schimb cu participarea tinerilor, a elevilor și actorilor din domeniul cultural;
- pregătirea proiectelor culturale comune și a oportunităților de finanțare;
- informarea reciprocă cu privire la evenimentele culturale importante și sărbătorile orașelor.

A Felek az együttműködést az egyenrangúság, a kölcsönösség, a nyitottság és egymás kulturális hagyományainak tiszteletben tartása alapján valósítják meg.

Párțile vor pune în practică cooperarea pe baza principiilor egalității, reciprocității, deschiderii și respectului față de tradițiile culturale ale celeilalte părți.

A Felek az együttműködés keretében közösen megvalósítandó események tartalmát, formáját és feltételeit előzetesen egyeztetik, és azokat külön írásbeli megállapodásban rögzítik. A külön megállapodást – szükség esetén – a helyi tanács / képviselő-testület jóváhagyására előterjesztik.

Cu privire la conținutul concret, forma și condițiile cooperării, Părțile se vor consulta, cu privire la evenimentele care urmează să fie desfășurate în comun, iar conținutul definitiv al acesteia va fi consemnat, într-un acord scris separat, urmând ca, în funcție de obiect, să fie supus aprobării Consiliului local.

Jelen keretmegállapodás aláírása önmagában egyik Fél számára sem keletkeztet pénzügyi kötelezettséget.

Semnarea prezentului acord-cadru nu generează, în sine, nicio obligație financiară directă pentru niciuna dintre Părți.

A két település közötti együttműködés keretében megvalósítandó eseményeket azok tervezett időpontját megelőzően legalább 60 nappal meg kell határozni és egyeztetni annak érdekében, hogy azok pénzügyi, valamint az alkalmazandó eljárási szabályoknak való megfelelés szempontjából megfelelően elbírálhatók legyenek.

Organizarea evenimentelor din cadrul cooperării între cele două localități, trebuie stabilite cu cel puțin 60 zile înainte, pentru a putea fi analizate din punct de vedere financiar și procedural

Jelen keretmegállapodás a Felek általi aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól.

Prezentul acord-cadru intră în vigoare la data semnării de către Părți și are o durată nedeterminată.

Jelen keretmegállapodás magyar és román nyelven, egymással megegyező tartalommal készült, összesen hat (6) eredeti példányban, amelyből a Feleket 3-3 példány illeti meg.

Prezentul acord-cadru a fost redactat în limbile maghiară și română, cu conținut identic, în șase (6) exemplare originale, dintre care câte 3 exemplare revin fiecărei Părți.

Bármelyik Fél 30 napos felmondási idő mellett felmondhatja jelen keretmegállapodást a másik Félnek címzett, előzetes írásbeli értesítés útján.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, cu un preaviz de 30 de zile.

A kulturális cserék aktív és szervezett lebonyolítása érdekében a Felek kijelölik az alábbi

Pentru o desfășurare activă și organizată a schimburilor culturale, Părțile nominalizează

Budapest I. Kerület Budavári Önkormányzat

Központi telefonszám: (+36) 1 458-3000

Cím: 1014 Budapest, Kapisztrán tér 1.

Levelezési cím: 1276 Budapest, Pf. 1198.

KRID: 131973180

Primăria Municipiului Sibiu

Număr de telefon instituțional: (+40) 269-208800

Adresa: 550178 Sibiu, Str. Samuel Brukenthal nr. 2

Adresă mail: pms@sibiu.ro, Web: www.sibiu.ro

CUI: 4270740

kapcsolattartókat, akik biztosítják az aláírók közötti együttműködést.

Kapcsolattartók:

Budavári Önkormányzat részéről:

név: Zsitnyák János Bálint;

beosztás: alpolgármesteri referens;

e-mail: zsitnyak.janos@budavar.hu;

telefon: +36 20 620 7285

Nagyszeben Önkormányzata részéről:

név: Mirela Gligore ;

beosztás: Kommunikációs osztály vezetője;

e-mail: press@sibiu.ro;

telefon: +40 729 99 20 71.

A Felek kijelentik, hogy jelen szerződésben írtakat elolvasták, megértették, és mint szerződéses akaratuknak mindenben megfelelőt, jóváhagyólag - a képviselőlet szabályainak figyelembevételével - írták alá.

următoarele persoane de contact care să asigure legătura dintre cele două entități semnatare.

Persoane de contact:

Din partea Primăriei Budavár:

nume: János Bálint Zsitnyák;

funcția: referent al viceprimarului;

e-mail: zsitnyak.janos@budavar.hu;

telefon: +36 20 620 7285

Din partea Municipiului Sibiu:

nume: Mirela Gligore;

funcția: Șef Serviciu Comunicare;

e-mail: press@sibiu.ro;

telefon: +40 729 99 20 71.

Părțile declară că au citit și au înțeles prevederile prezentului contract și că, întrucât acestea corespund în totalitate voinței lor contractuale, l-au semnat, ținând cont de normele privind reprezentarea.

Kelt: (helyszín) (dátum)

Data: (Loc).....(data)

Budapest I. Kerület Budavári Önkormányzat
képviselőletében
Böröcz László polgármester

Municipiul Sibiu
prin reprezentant
Primar Astrid Cora Fodor

Mellékletek / Anexe:

- 1) Adatkezelési tájékoztató / Norme privind prelucrarea datelor (GDPR)

Budapest I. Kerület Budavári Önkormányzat

Központi telefonszám: (+36) 1 458-3000

Cím: 1014 Budapest, Kapisztrán tér 1.

Levelezési cím: 1276 Budapest, Pf. 1198.

KRID: 131973180

Primăria Municipiului Sibiu

Număr de telefon instituțional: (+40) 269-208800

Adresa: 550178 Sibiu, Str. Samuel Brukenthal nr. 2

Adresă mail: pms@sibiu.ro, Web: www.sibiu.ro

CUI: 4270740